

## Editorial

Yazar : Ghislaine GLASSON DESCHAUMES

« Nunca volvemos al pasado, y por eso todo regreso es un comienzo. »  
("Asla geçmi?e dönmeyiz, bu yüzden her dönü? bir ba?lang?çtır.")  
Octavio Paz

1993'te kurulan *Transeuropéennes*'in yeni bir serisi 2009 sonbahar?nda, çal??man?n hiç durmad??? bir dü?ünme sürecinin ard?ndan yeniden ba?lıyor. Bu uzun kabuk de?i?imi safhas?n?n sonucunda online bir dergi ç?k?yor. Yads?namayacak bir zorlu?u göze alarak bu yay?n? dört dilde gerçekle?tirmeye karar verdik : art?k yaln?zca Frans?zca ve ?ngilizce de?il, ayn? zamanda Arapça ve Türkçe. Bu diller sayesinde karma??k, birbiriyle ba?lant?lı?, farklı dünyalar? bir arada dü?ünüyoruz. Yeni bir yakla??mla çat??ma dinamiklerini ve bulu?ma noktalar?n? inceliyoruz. Derginin tamam? çeviriye tabi tutuluyor. Bu yeni kabu?umuz bir aç?dan oldukça radikal.

Yeni yüzüyle *Transeuropéennes*, ister istemez daha önce de giri?ti?i benzer projelerin ard?ndan, uluslararası bir derginin gerçekle?tirilebilmesi üzerine çal???yor. ?zlemeyi seçti?i yol, kendi geçmi?inin ve son yirmi y?l?n Avrupa ve dünyas?n?n çizdi?i yak?n tarihin yolu. Bugünün dünyas?nda ele?tirel dü?ünmeden yola ç?karak ili?kiler üzerine dü?ünmek, ortaklıklar in?a etmek nas?l mümkün olabilir? Bu yönde, çe?itli metin, fikir ve eserleri dola??ma açmak tek amaç?m?z olamaz. Bu sebeple 2008'de, teori ve eylemi bir araya getiren bir proje olan « [Akdeniz'de çeviri](#) »yi ba?lattık.

Gönlümüzden « mü?tereklerimiz » ad?n? verdi?imiz kavram?n ne oldu?unu tanımlamak kolay de?il. Kelimenin jeofelsefî anlam?yla (Nancy & Lacoue-Labarthe) ve *Transeuropéennes*'in geçmi?teki eylem ve çal??malar?yla ba?da?an geçi?ler, köprüler ve yolculuklar üzerine kurulu bir kavram. *Transeuropéennes*, Glissant ve Chamoiseau'nun izinde, sorgulamaktan asla vaz geçmedi?i, gittikçe daha kuralc? ve d??lay?c? bir ?ekil alan s?n?r çizgilerinin ötesinde, dillerin, hayal güçlerinin, betimlemelerin, ki?isel ve toplumsal tarihlerin olu?turdu?u ayr?lık ve etkile?imlere dair bir « ili?ki politikas? » üzerine çal??may? amaçlıyor.

Her ne kadar internet teknolojisindeki ilerlemeler sayesinde böyle bir derginin gerçekle?tirilmesi art?k daha kolay gözükse de birkaç sene öncesine göre ak?nt?n?n ters yönüne giden bir i? yapmak epey zor. 2002 y?l?nda *Transeuropéennes*, Marake?'te Fasl? ortaklar?yla beraber, « Direni? ve ütopyalar » temas?, [?ki Yakan?n Ele?tirel Dü?ünce Dergileri Bienalleri](#)'nin ilkini düzenledi. Ayn? temati?i bugün kurgulamak isteseydik hiç ku?kusuz yaln?zca ilk terimi kullan?rd?k : « direni?ler », ertelemekten ve sessizli?e bürünmeden. Ayr??t?rmac? zihniyet bugün, 2002/2003 döneminde endi?eyle bekledi?imizden de vahim derecede güçlü bir konumda. Ba?lar? koparmak ve sahipsiz b?rlemek üzerine kurulu bir zihniyetin gittikçe ileriye götürüldü?ü bir düzen içinde nas?l hareket edebiliriz? Neleri çevirmek, neleri in?a etmek, kiminle ? Hangi yank?lardan yola ç?karak ?

*Transeuropéennes*'in yeniden ortaya ç?kmas? bir tesadüf de?il. Arkada?lar?m?z?n, yak?nlar?m?z?n cesaretlendirmesi ve ortaklar?m?z?n deste?inin pay? büyük. 2004'te ilk serisinin durmas?ndan bu yana ortaya ç?kan bo?lu?un doldurulamam?? olmas? da yeniden harkete geçmesinin önemli bir sebebi. Onu uluslararası bir ele?tirel dü?ünce dergisi olarak ya?atabilmek amac?yla ve projeye sad?k kalarak yaz? i?leri yeni üyelere ve farklı ufuklara aç?ld?.

Çünkü tekrar hat?rlat?r?z ki bu yeni bir proje. Kâ??da bas?l? formattan vazgeçilmesi önemli bir karar. Bütün metinlere serbest ula??m sa?lanmas? yeni bir finansal i?leyi?i gerektiriyor : ba??? sistemi. Çal??ma alanlar?m?z?n (“temalar”) bir k?sm? da yenilenecek ve uzun vadeye yay?lacak. Böylece, her say?n?n belli bir sayfa say?s?yla s?n?rl? olmas? zorunlulu?undan kurtulmu? olarak, dergi, ele?tirel çizgisini d??ar?ya aç?k ve katmanlar halinde sunacak.

Farklı ufuklardan yazarlar?n da kat?l?m?yla bu yeni süreç hali haz?rda olu?um halinde. Fakat, yeniden ba?larken *Transeuropéennes*, 2002 y?l?nda ç?kan “[Kültürler aras? çeviri](#)” ba?l?kl? 22. say?s?nda ortaya att??? ve sürdürdü?ü [tercüme](#) üzerine sürekli hareket halindeki dü?ünce sistemini takip etmeye karar verdi. Metinler iki yönlü bir amaç do?ultusunda yaz?l?yor. Bir taraftan çeviriyi bir tersine çevirme, geçi? olarak, egemen betimlemeleri, kuralc? üretimleri ve bölünmecî zihniyeti sorgulayan bir araç olarak alg?lamak. Di?er yandan da çeviri sayesinde, çe?itli diller aras?ndaki farklıl?klar? gözönünde bulundurarak, b?kmeden usanmadan çevirilemezleri sorgulamak ve dillerin olu?umlar? üzerine dü?ünmek. Felsefe ve politikan?n bulu?ma noktas?nda çeviri, evrenselli?in ko?ulu olarak kar??m?za ç?k?yor.

*Transeuropéennes*'e yabancı olmayanlar?n da bilece?i gibi, bir di?er ç?k?? noktam?z da sürekli olarak üzerinde çal??t???m?z “[s?n?rlar](#)”: k?s?tlama ve geçi?, geli? ve gidi?, duvar örme ve gedik açma, s???nma ve tutuklama kavramlar?. Bu kavramlara dikkat çeken ve sürekli olarak gözeten [foto?raflar](#) sunuyoruz.

Bütün bu zorluklar göz önünde bulundurularak transeuropeennes.eu sitesi, aylar süren bir çal??ma ve [tasar?mc?lar?n](#) büyük sabr? ve yarat?c?l??? sayesinde kuruldu. Henüz olu?umunu tamamlam?? de?il fakat ?imdiden payla??ma açmak istedik.

*Frans?zca'dan çeviren Alican Tayla*

---

## Notes

---